

Cite as: *Nu să póce şci dă únd'-ań vińít* – *Nobody knows where we came from*; performer: János Orsós, camera/ interview/ transcription/ translation: Thede Kahl, Ioana Nechiti, editor: Mehdi Aminian, retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID-number: baya1254HUV0002a.

Boyash

1

00:00:12,800 --> 00:00:14,674

De únd'-o vińít pǎrínţî,

2

00:00:14,674 --> 00:00:16,473

nu şti, n-o zís, n-o povestít?

3

00:00:16,480 --> 00:00:19,200

Şe ştii tu aşá, dă únd'-or vińít băiáşî?

4

00:00:24,560 --> 00:00:32,600

Hód', dă únd'-or vińít mulţ zíşe că dîŋ Cónoda,

5

00:00:32,600 --> 00:00:37,320

da noĩ nu d'îŋcóló ań vińít, nu, nu dîŋ Cónoda [?, Hung.]

6

00:00:38,560 --> 00:00:40,600

dă húnd'eva d'în Rùmîńíe,

7

00:00:40,600 --> 00:00:44,760

da dă şín şcíe a lu móşu-mńo moş,

8

00:00:44,800 --> 00:00:47,480

a lúia moş dă pǎ únd'-or vińít.

9

00:00:47,480 --> 00:00:50,120

Nu? Nu să póce şci ásta

10

00:00:50,120 --> 00:00:52,080

English translation

1

00:00:12,800 --> 00:00:14,657

Where did your parents come from,

2

00:00:14,657 --> 00:00:16,473

do you know, did they ever mention?

3

00:00:16,480 --> 00:00:19,200

What do you know about where the Boyash came from?

4

00:00:20,840 --> 00:00:24,480

[He chases away the dog]

5

00:00:24,560 --> 00:00:32,600

Where did they come from, many say they came from Canada,

6

00:00:32,600 --> 00:00:37,320

but we did not come from there, not from there,

7

00:00:38,560 --> 00:00:40,600

from somewhere from Romania,

8

00:00:40,600 --> 00:00:44,760

but who knows where the great-grandfather

9

00:00:44,800 --> 00:00:47,480

of my grandfather came from.

10

00:00:47,480 --> 00:00:50,120

VLACH Transcriptions

Da ei nu zíc, móşî tǎi, n-o ştiút dî und'-o vińít aşá?	Right? One cannot know that.
11 00:00:52,080 --> 00:00:54,160 n-o ştiút dî und'-o vińít aşá?	11 00:00:50,120 --> 00:00:52,080 Your ancestors did not mention –
12 00:00:54,200 --> 00:00:58,000 Móşu-mńò, a mńéu moş, ála ş-o n-o îmblát îń işcúlă.	12 00:00:52,080 --> 00:00:54,160 did they not know where they came from?
13 00:00:58,000 --> 00:00:59,840 Ála n-o rumbát îń işcúlă.	13 00:00:54,200 --> 00:00:58,000 My grandfather did not go to school.
14 00:01:00,560 --> 00:01:02,720 Ála m-atít m-o pîrít că ji,	14 00:00:58,000 --> 00:00:59,840 He did not go to school.
15 00:01:02,720 --> 00:01:07,480 cînd áiş şîd'áu, pă áiş [Hung.] sátul,	15 00:01:00,560 --> 00:01:02,720 He just told me that they used to live
16 00:01:07,520 --> 00:01:09,760 maĩ pă dăpârê,	16 00:01:02,720 --> 00:01:07,480 outside the village,
17 00:01:09,760 --> 00:01:12,520 maĩ şe şcu ĩo pă únd'e nu şîd'ó, că núma,	17 00:01:07,520 --> 00:01:09,760 they lived everywhere for a bit,
18 00:01:12,560 --> 00:01:18,680 d'áia pǎrê of cúm, cúmă, cum umbló sat dăpă sat.	18 00:01:09,760 --> 00:01:12,520 going from village to village.
19 00:01:19,880 --> 00:01:27,040 Avé uń cal, uń car, îş băgá cămăşîie, édíńuíiie îń car	19 00:01:12,560 --> 00:01:18,680 He had a horse and a carriage, he put his belongings in it
20 00:01:27,040 --> 00:01:31,560 şî o tu să lo dîńtr-un sat îń álalált miržé să lúcri,	20 00:01:19,880 --> 00:01:27,040 and went from village to village to work,
21 00:01:31,560 --> 00:01:38,040	21 00:01:27,040 --> 00:01:31,560

VLACH Transcriptions

di troș fășóu, línguř, máire, atúňș,	making kneading-troughs, spoons, paddles.
22 00:01:40,040 --> 00:01:45,200 ji đín řémné řiș cùtá pńńa, ji cu tótu řcńe fáșe cńńva.	22 00:01:31,560 --> 00:01:38,040 They could make everything out of wood.
23 00:01:45,200 --> 00:01:48,920 Nu irá ca acú edńńuř, pòřtelánuř,	23 00:01:40,040 --> 00:01:45,200 It was not like today,
25 00:01:48,960 --> 00:01:52,560 nu irá núńńog, hásta, háře,	25 00:01:48,920 --> 00:01:48,960 where we have so many tools, porcelains,
26 00:01:52,560 --> 00:01:56,520 đń řemn trăbuřé să ańńtască, đă la trócă kédve	26 00:01:48,960 --> 00:01:56,520 there was no plastic,
27 00:01:56,560 --> 00:02:02,440 đă la đřgăńóu, trócă cu tótu, da noř eșcńe, băřășu,	27 00:01:56,560 --> 00:02:02,440 and they could do everything.
28 00:02:02,440 --> 00:02:06,040 tătă-mńo řń păřńń-alóra,	28 00:02:02,440 --> 00:02:06,040 My father and other people's fathers
29 00:02:06,040 --> 00:02:11,600 ășcă toř cu řémné, méșcńeř kiró, je ásta fășó.	29 00:02:06,040 --> 00:02:11,600 all used to work with wood.
30 00:02:11,600 --> 00:02:13,320 Đń táhasta custá.	30 00:02:11,600 --> 00:02:13,320 They made a living from it.
31 00:02:13,320 --> 00:02:15,980 Vinžé, řńșcńmbá pń sat	31 00:02:13,320 --> 00:02:15,932 They used to exchange their handicrafts for groceries
32 00:02:15,980 --> 00:02:19,615 pă fáńńă, pă mázăre, pă cărbóře.	32 00:02:15,932 --> 00:02:19,615 such as flour, green peas, and potatoes.
33 00:02:19,640 --> 00:02:23,960 Ăpo-așá řcńmbá că dăcă fășé o trócă, fășé o trócă,	33 00:02:19,640 --> 00:02:23,960 If they exchanged a trough,

34

00:02:23,960 --> 00:02:29,320

ápo îṅ dǎă rînduř of îṅ tri rînduř o umpřě dǎ făínǎ,

34

00:02:23,960 --> 00:02:29,320

they had it filled with flour two or three times.

35

00:02:29,320 --> 00:02:32,640

ářa sǎ tuomé úna pǎ áltǎ.

35

00:02:29,320 --> 00:02:32,640

This is how they managed to survive.